11

Neue Wörter: البلد *al-balad* die Stadt

1 **Basisvokabeln – Präpositionen**

ب*	*bi-* mit, in	إلى	*'ila* zu, an, nach (im Raum)
دون\بدون	*dūn, bidūn* ohne	بعد	*ba9d* nach (in der Zeit)
عن	*9an* von, über, betreffend	على	*9ala* auf
في	*fī* in	عند	*9ind* bei, im Besitz von
ل*	*li-* zu, für, von (Besitz)	قبل	*qabl* vor (Zeit oder Raum)
من	*min* von (im Raum), aus	مع	*ma9* mit

S98.wav **öffnen**, Basisvokabeln – Präpositionen **zuhören und wiederholen**.

Basisvokabeln – Andere Wörter

بلد بلاد	*balad bilād* Stadt	إشارة	*'išāra* Schild, Zeichen
حدّ حدود	*ḥadd ḥudūd* Begrenzung	بوليس	*būlīs* Polizei
طريق طرق	*ṭarīq ṭuruq* Weg	سرعة	*sur9a* Geschwindigkeit
كيلومتر\كم	*kīlomitr* Kilometer, Km	كراج\جراج	*garādž* Garage
مركز مراكز	*markaz marākiz* Mitte	مدينة مدن	*madīna mudun* (Groß)Stadt
مفرق مفارق	*mafraq mafāriq* Kreuzung	مرور	*murūr* (auch:) Durchfahrt, Wenden
ميدان ميادين	*maydān majādīn* Platz	نقل	*naql* Transport
وقوف	*wuqūf* Parken, Aufhalten	يسار	*jasār* link(s)
يمين	*jamīn* recht(s)		

S99.wav **öffnen**, Basisvokabeln – Andere Wörter **zuhören und wiederholen**.

Nachschlagvokabeln – Präpositionen

تحت	*taḥt* unter	أمام	*'amām* vor (im Raum)
حسب	*ḥasab* laut, zufolge	جنب	*džamb* (NB Aussprache *-mb,* nicht *[-nb]*) neben
خارج	*xāridž* außerhalb		
داخل	*dāxil* innerhalb	خلال	*xilāl* während
غير	*ġayr* außer, mit Ausnahme von	ضدّ	*ḍidd* gegen
ك*	*ka-* als	فوق	*fauq* über
وراء	*warā'* hinter, jenseits	مثل	*miθl* wie

S100.wav **öffnen**, Nachschlagvokabeln – Präpositionen **zuhören und wiederholen**.

Nachschlagvokabeln – Andere Wörter

بلدية**	*baladīja* Gemeinde, Rathaus	برلمان	*barlamān* Parlament
حيّ أحياء	*ḥayj 'aḥjā'* Stadtteil	جامعة	*džāmi9a* Universität
عاصمة عواصم	*9āṣima 9awāṣim* Hauptstadt	شرطي	*šurṭī* Polizist
قنصلية	*qunṣulīja* Konsulat	قصر قصور	*qaṣr quṣūr* Palast
		مجلس مجالس	*madžlis madžālis* Rat, Ratskammer, Ratsversammlung

* Wörter mit einem Buchstaben, s. 3/3.

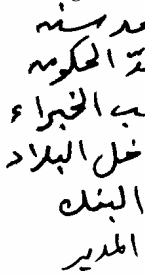
** بلدية ist eigentlich nur ‚Gemeinde', aber in der Umgangssprache auch ‚Rathaus'.

S101.wav **öffnen**, Nachschlagvokabeln – Andere Wörter **zuhören und wiederholen**.

Präpositionen

2 Eine Präposition verbindet ein Substantiv oder ein Pronomen mit dem Rest des Satzes. Beispiele auf deutsch sind ‚in', ‚mit', ‚von'. In den oben gezeigten Vokabularen sind die Präpositionen wegen ihrer Wichtigkeit getrennt aufgeführt.

Die arabische Präposition geht dem Substantiv voran, wie auf deutsch. **Lesen und schreiben Sie:**



بعد سنة *ba9d sana* nach einem Jahr
ضدّ الحكومة *(ḍidd)* gegen die Regierung
حسب الخبراء *(ḥasab)* laut den Experten
داخل البلاد *(dāxil)* innerhalb des Landes
في البنك *fi* l-bank* in der Bank
عند المدير *9ind al-mudīr* beim Direktor

* Das lange *ī* von *fī* wird zu *i* vor dem Artikel gekürzt (Regel des langen Endvokals, s. 9/6). Aussprache: *[filbáNk]*. Die Rechtschreibung bleibt unverändert.

S102.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

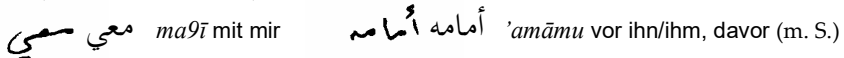
Ein Substantiv im Dual oder im regelmäßigen männlichen Plural (7/1, 2) nach einer Präposition hat die Endung ...ين *-ayn* bzw. *-īn*. **Lesen und schreiben Sie:**



مع المهندسين *ma9 al-muhandisayn/al-muhandisīn*
mit den (beiden) Ingenieuren

S103.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

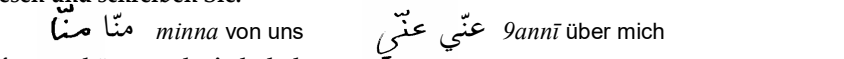
Wollen wir eine Präposition mit einem *Pronomen* stellen, so fügen wir dieses der Präposition als Endung hinzu; die Endung ist genau dieselbe wie die entsprechende Possessivendung (9/5). Die Endung hat dann die Bedeutung auf deutsch ‚mich/mir', ‚dich/dir/Sie/Ihnen', ‚ihn/ihm' usw. Wir können die Pronomenendungen direkt denjenigen Präpositionen anhängen, die einen Endkonsonanten (einschließlich *hamza*) haben. **Lesen und schreiben Sie:**



معي *ma9ī* mit mir
أمامه *'amāmu* vor ihn/ihm, davor (m. S.)

S104.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**

In den Kombinationen عن *9an* oder من *min* + ...ي *-ī* ‚mich/mir' oder ...نا *-na* ‚uns' wird das *n* verdoppelt. **Lesen und schreiben Sie:**

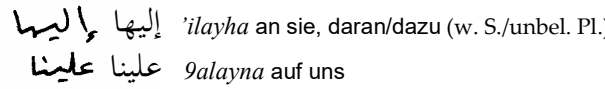


منّا *minna* von uns
عنّي *9annī* über mich

S104a.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**

Bei den Präpositionen mit End*vokal* ist es nicht so einfach. Anweisungen finden Sie unmittelbar unten. Probieren Sie nicht, diese Einzelheiten auf einmal auswendig zu lernen; sie sind hier zum Nachschlagen. Mit der Praxis werden die wichtigsten Regeln sich einprägen:

- إلى *'ila* und على *9ala* werden zu ...إليـ *'ilay-* und ...عليـ *9alay-* vor einer Pronominalendung. **Lesen und schreiben Sie:**

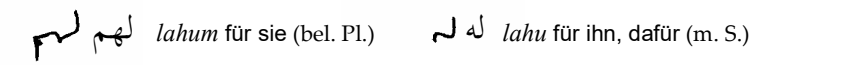


إليها *'ilayha* an sie, daran/dazu (w. S./unbel. Pl.)
علينا *9alayna* auf uns

S105.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Sie kennen vielleicht die klassische Begrüßung السلام عليكم *as-salām 9al**ay**kum* ‚Friede (sei) auf euch'. Sie illustriert die Form dieser Präpositionen vor einer Pronominalendung.

- ل *li-* wird لي *lī* für die Bedeutung ‚mir, für mich', verwandelt sich aber in *la-* vor den anderen Pronomina. **Lesen und schreiben Sie:**



لهم *lahum* für sie (bel. Pl.)
له *lahu* für ihn, dafür (m. S.)

S106.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Nach ب *bi-*, في *fī*, ...إليـ *'ilay-* und ...عليـ *9alay-* (s. oben) sprechen wir die Pronominalendungen ...ه und ...هم *-hi* und *-him* aus. Die Schreibweise bleibt dieselbe. Nach في *fi*, ...إليـ *'ilay-* und ...عليـ *9alay-* wird die Pronominalendung ...ي ‚mich/mir' *-ja* ausgesprochen. Merken Sie die Schreibweise, mit *šadda* und ohne End-*'alif*. **Lesen und schreiben Sie:**

إليهم *'ilayhim* { an sie, (zu) / ihnen (bel. Pl.) } به *bihi* { in/mit ihm, / darin/damit (m. S.) }

إليّ *'ilayja* (zu) mir, an mich فيّ *fīja* in mir

S107.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

In 9/5 merkten wir, dass die Endung ...ن eines Substantivs im Dual oder im regelmäßigen m. Pl. (7/1, 2) beim Hinzufügen des Possessivs wegfällt. Merken Sie weiter, dass die unmittelbar oben angezeigte Vokaländerung gegebenenfalls auch solchen Beispielen gilt:

حسب معلّميه *ḥasab mu9allimīhi* seinen Lehrern zufolge

من ممثّليهم *min mumaθθilayhim* von ihren beiden Stellvertretern

Merken Sie auch: معلّميّ (من) *(min) mu9allimīja* (von) meine(n) Lehrer(n), s. فيّ oben.

(Eine Form wie z. B. *[mu9allimūja]* besteht nicht; die Silbe *[ūj]* kommt nirgends im Arabischen vor.)

Präpositionen übersetzen

3 Eine arabische Präposition wird nicht immer genau ihrem deutschen ‚Äquivalent' entsprechen; jede Sprache hat ihre eigene Ausdrucksweise. Hier zwei Beispiele. **Lesen und schreiben Sie:**

مسؤول عن *(9an)* verantwortlich für

ممنون من *(min)* dankbar für

S108.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Präpositionen in Gleichungen

4 Wir können einen Präpositionalausdruck als Subjekt oder Prädikat in einer Gleichung (10/3) gebrauchen. **Lesen und schreiben Sie:**

هو ضدّ الاقتراح. Er ist gegen den Vorschlag.

الطبيب في البلد. Der Arzt ist in der Stadt.

المرور إلى اليسار ممنوع. *al-murūr ila l-jasār mamnū9.*

LINKSABBIEGEN VERBOTEN

هو عند الأستاذ. *huwa 9ind al-ustāð.*

Er ist beim Professor.

S109.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Hat das *Prädikat* die Präposition, kann es dem Subjekt *vorangesetzt* werden. Der ganze Satz drückt dann etwas wie ‚Es gibt ...' aus. **Lesen und schreiben Sie:**

في العاصمة جامعتان. *fi l-9āṣima džāmi9atān*.*

Es gibt zwei Universitäten in der Hauptstadt. (‚In der Hauptstadt [sind] zwei Universitäten.')

أمامك كراج. *'amāmak garādž.*

Es gibt eine Garage vor Ihnen./Vor Ihnen steht eine Garage.

S110.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

In solchen Sätzen ist das dem Prädikat folgende Subjekt meistens *unbestimmt*, wie hier.

* Betonungshalber können wir هناك *hunāka* (‘dort', 6/2) vor das Subject einfügen:

في العاصمة هناك جامعتان. In der Hauptstadt gibt es dort ...

***9ind* عند**

5 Die Präposition عند *9ind* ‚bei' in einem vorangesetzten Prädikat wie oben, ist auch das Standardmittel, um das Besitzen (z. B. das deutsche Verb ‚haben') auszudrücken.

Lesen und schreiben Sie:

عندي كتاب عربي. *9indī kitāb 9arabī.*

Ich habe ein arabisches Buch. (‚Bei mir [ist] ein arabisches Buch.')

عند مدير كم وظيفة سعبة. *9ind mudīrkum waẓīfa ṣa9ba.*
عند مديركم وظيفه صعبه. Ihr Direktor hat einen schwierigen Job.
عندهم جرائد أجنبية. *9indhum džarā'id 'adžnabīja.*
عندهم جرائد أجنبيه. Die haben ausländische Zeitungen.

S111.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

عند ist eine Präposition; ein Substantiv im Dual oder im männlichen regelmäßigen Pl. (7/1, 2), das davon abhängig ist (d. h. den *Besitzer* ausdrückt) hat daher die Endung ...ين *-ayn* bzw. *-īn*, laut Absatz 2 oben. Aber das Substantiv, das den *Besitz* bezeichnet, hat die Endung ...ان *-ān* bzw. ...ون *-ūn*. **Lesen und schreiben Sie:**

عند الشرطيين مفتّشون جدد. *9ind aš-šurṭījīn mufattišūn džudud.*
عند الشرطيين مفتّشون جدد. Die Polizisten haben neue Inspektoren.
عند الشرطيين مفتّشان جديدان. *9ind aš-šurṭījīn mufattišān džadīdān.*
عند الشرطيين مفتّشان جديدان. Die Polizisten haben zwei neue Inspektoren.

S112.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Benutzen Sie die Formel ‚*bei mir/Ihnen* (usw.) *gibt es* ...' für den Begriff ‚haben'.

Befehlsform

6 Sie werden gelegentlich eine Notiz der folgenden Art sehen. **Lesen und schreiben Sie:**

إشرب فانتا اشرب فانتا *'išrab fanta* Trink Fanta
إقفل الباب اقفل الباب *'iqfil al-bāb* Tür schließen (‚Schließe die Tür')
إركب\إنزل هنا اركب\انزل هنا *'irkab/'inzil huna* Hier ein/aussteigen
إفتح بانتباه افتح بانتباه *'iftaḥ bi-ntibāh* Vorsichtig (‚mit Vorsicht') öffnen
أنظر ... انظر... *'unẓur* Siehe ...
أطلب ... اطلب... *'uṭlub* Verlangen Sie ...

S113.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Dies sind Verben in der Befehlsform. Man kann diese nach zwei Eigenschaften identifizieren: sie stehen voran, und sie beginnen mit *'alif hamza*, die man *'i-*, *'u-* oder *'a-* je nach dem Verb ausspricht.

Leider haben nicht alle Befehle diese leicht erkennbare Form mit Beginn-*'alif*. In Lektion 3 hatten wir تمهّل *tamahhal* ‚LANGSAMER FAHREN', und in Lektion 6 قف *qif* ‚STOP'.

Die oben gezeigten Formen sind in der männlichen Singularform, die allgemein benutzt wird; für die weibliche Singularform fügt man ...ي *-ī* hinzu. Sie werden auch gelegentlich die m. Pluralform sehen – wie bei der Anrede einer Gruppe – wobei ...وا *-ū* der m. Singularform angehängt wird:

إشربوا *'išrabū* Trinkt ... أطلبوا *'uṭlubū* Verlangt ... (NB. End-*'alif* hier stumm)

Man gebraucht diese Formen in Anzeigen oder wenn ein gebieterischer Ton (Polizeimeldungen, Verkehrsschilder, Warnungen usw.) für nötig gehalten wird. Eine höflichere Form, unserem Ausdruck ‚Bitte ...' ähnlich, drückt sich wie folgt aus. **Lesen und schreiben Sie:**

الرجاء الانتظار هنا. الرجاء الانتظار هنا. *ar-radžā' al-intiẓār huna.*
Bitte warten Sie hier.

S114.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Sie merken, dass das Verbalsubstantiv z. B. انتظار ‚Warten' in diesem Ausdruck *bestimmt* ist. ‚Bitte nicht...' gebraucht das Substantiv عدم *9adam* ‚Mangel (an)', auch mit folgendem bestimmtem Verbalsubstantiv. **Lesen und schreiben Sie:**

الرجاء عدم التدخين. الرجاء عدم التدخين. *ar-radžā' 9adam at-tadxīn.*
(تدخين *tadxīn* Rauchen, Verbalsubst. Gruppe [b], 8/2) Bitte nicht rauchen (‚Mangel am Rauchen').

S115.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Schilder und Mitteilungen

7 Viele Schilder und ähnliche Mitteilungen oder Warnungen zeigen eine umgekehrte Gleichung, um mehr aufzufallen. Das geschieht zum Beispiel mit dem Prädikat ممنوع *mamnū9* ‚verboten'. Gewöhnlich würde der Satz ‚Eintritt/Einfahrt ist verboten' als normale Gleichung lauten:

الدخول ممنوع. *ad-duxūl mamnū9.*

Aber oft wird dieselbe Mitteilung betonungshalber umgekehrt erscheinen:

ممنوع الدخول. *mamnū9 ad-duxūl.* (‚Verboten der Eintritt/die Einfahrt')

Die Bedeutung ist dieselbe. Bitte aber diese stilistisch umgekehrte Wortfolge nicht mit der *vorangesetztes-Prädikat*-Struktur verwechseln (Absätze 4 und 5 oben), die ein unbestimmtes Subjekt und eine besondere Bedeutung hat.

Nicht alle arabischen Länder gebrauchen dieselben Wörter für alle Schilder usw. Sie werden sich schnell an die örtlichen Bevorzugungen gewöhnen. Wir zeigen hier die Üblichsten.

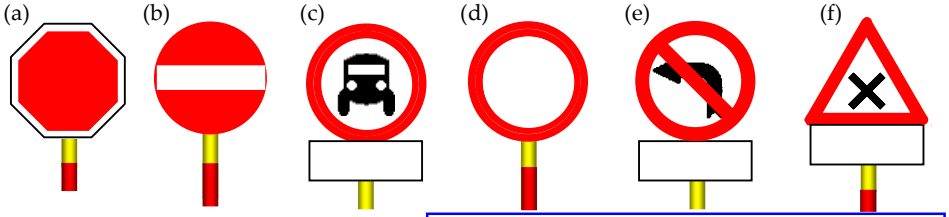
Übung 1 Lesen Sie und übersetzen Sie:

(a) الاسم فوق الإعلان. (b) المفرق خارج البلد. (c) مكتبي أمام المستشفى.
(d) الكراج على يمينك. (e) البلدية وراءنا.

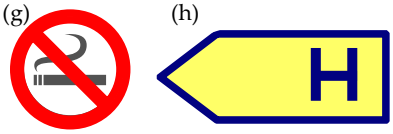
Übung 2 Schreiben Sie Gleichungen mit der entgegengestellten Bedeutungen der Gleichungen der Übung 1. Lesen Sie Ihre Antworten vor.

Übung 3 Wählen Sie für jedes Schild einen Text (im Rahmen). Lesen Sie Ihren Text vor und übersetzen Sie ihn:

(a) (b) (c) (d) (e) (f)



(g) (h)



ممنوع الدخول، قف، ممنوع للمرور، المرور إلى اليسار ممنوع، ممنوع للسيّارات، مستشفى، ممنوع التدخين، مفرق.

Übung 4 Verbinden Sie die beiden Elemente in einem Satz mit Bezeichnung ‚Besitz'; lesen Sie dann Ihre Antwort vor und übersetzen Sie. Das erste Beispiel ist schon fertig:

(a) هي، شغل كثير. → عندها شغل كثير. *9indha šuġl kaθīr.* Sie hat viel Arbeit.
(b) الممثّل، سيّارة خاصّة (c) المراسل، علاقات رسمية بالحكومة
(d) البلاد، جامعتان (e) نحن، قنصليات في مصر

Die Lösungen zu diesen Übungen erscheinen nach dem Bild unten.



Lösungen zu den Übungen

1 (a) *al-ism fauq al-'i9lān.* Der Name steht (‚ist') über der Mitteilung.
(b) *al-mafraq xāridž al-balad.* Die Kreuzung liegt (‚ist') außerhalb der Stadt.
(c) *maktabī 'amām al-mustašfa.* Mein Büro steht vor dem Krankenhaus.
(d) *al-garādž 9ala jamīnak.* Die Garage ist rechts von Ihnen (‚auf Ihrer Rechten').
(e) *al-baladīja warā'na.* Das Rathaus ist hinter uns.
2 (a) الاسم تحت الإعلان. *al-ism taḥt al-'i9lān.*
(b) المفرق داخل البلد. *al-mafraq dāxil al-balad.*
(c) مكتبي وراء المستشفى. *maktabī warā' al-mustašfa.*
(d) الكراج على يسارك. *al-garādž 9ala jasārak.*
(e) البلدية أمامنا. *al-baladīja 'amāmna.*
3 (a) قف *qif* STOP (b) ممنوع الدخول *mamnū9 ad-duxūl* Einfahrt Verboten
(c) ممنوع للسيّارات *mamnū9 li-s-sajjārāt* Für Autos Verboten
(d) ممنوع للمرور *mamnū9 li-l-murūr* Verboten für Verkehr
(e) المرور إلى اليسار ممنوع *al-murūr 'ila l-jasār mamnū9.* Linksabbiegen Verboten
(f) مفرق *mafraq* Kreuzung (g) ممنوع التدخين *mamnū9 at-tadxīn* Rauchen Verboten
(h) مستشفى *mustašfa* Krankenhaus
4 (b) عند الممثّل سيّارة خاصّة. *9ind al-mumaθθil sajjāra xāṣṣa.* Der Vertreter hat einen privaten/besonderen Wagen.
(c) عند المراسل علاقات رسمية بالحكومة. *9ind al-murāsil 9alāqāt rasmīja bi-l-ḥukūma.* Der Korrespondent hat amtliche Beziehungen zur (‚mit der') Regierung.
(d) عند البلاد جامعتان. *9ind al-bilād džāmi9atān.* Das Land hat zwei Universitäten.
(e) عندنا قنصليات في مصر. *9indna qunṣulījāt fī miṣr.* Wir haben Konsulate in Ägypten.

Prüfungen

1 Lesen Sie vor und übersetzen Sie:
(a) ممنوع الانتظار (b) في البلد (c) في البلاد* (d) أشغال على الطريق
(e) المرور إلى اليمين
* zwei mögliche Bedeutungen auf deutsch

2 Machen Sie jeweils eine Beschreibung, mit Rücksicht auf die Kongruenz:
(a) سيّارات (جديد) (b) أشغال (هامّ) (c) الشرطة (محلّي) (d) مستشفيات (كبير)
(e) مشاكل (فنّي)

3 Welche von diesen Ausdrücken sind Beschreibungen, und welche sind Gleichungen? Lesen Sie alles vor und übersetzen Sie es:
(a) المأمور المسؤول (b) المأمورون هم المسؤولون (c) البلاد جميل
(d) زميلي في المستشفى (e) زميلي المريض

4 Geben Sie für diese Ausdrücke zuerst den *Dual*, dann den *Plural*. Lesen Sie Ihre Antworten vor und übersetzen Sie sie:
(a) للموظّف (b) عند المهندس موظّف أجنبي. (c) في مدينة أجنبية
(d) عند الصحيفة مراسل عراقي. (e) أمام المجلس

5 Fügen Sie die Possessivendung hinzu, dann lesen Sie Ihre Antworten vor und übersetzen Sie sie:
z. B. (هو) مع معلّمين → مع معلّميه *ma9 mu9allimīhi* mit seinen Lehrern
(a) (أنا) مستخدمون (b) (أنتم) مستخدمون (c) (هم) عند مستخدمين (d) (أنا) مساعدون
(e) (هي) مدرّسون

*